

1 utorak, 20.06.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 ... Početak u 09.00h
5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
7 Izvolite sjesti.
8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.
9 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Tužilac poziva svog
10 sljedećeg svjedoka, a to je Mina Žunac.
11 [Svjedokinja ulazi u sudnicu]
12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim svjedoka da dâ svečanu izjavu.
13 SVJEDOKINJA: [simultani prijevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti
14 istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.
15 SVJEDOKINJA: MINA ŽUNAC
16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Možete sjesti.
17 Izvolite, gospodine Whiting.
18 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.
19 Ispituje g. Whiting:
20 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]
21 P: Dobro jutro, gospođice Žunac. Molim Vas da kažete svoje puno ime u
22 zapisnik.
23 O: Zovem se Mina Žunac.
24 P: Gospođice Žunac, da li me razumijete na jeziku koji je za Vas
25 razumljiv?
26 O: U potpunosti.
27 P: Ako u bilo kojem trenutku ne možete da me razumijete ili ne
28 razumijete moja pitanja, molim Vas da mi to date na znanje.
29
30

- 1 O: U redu.
- 2 P: Gospođice Žunac, sada ćemo razmotriti Vašu biografiju. A ja Vas molim
3 da potvrdite da li je to tačno. Vi ste rođeni 5. novembra 1974. godine. Po
4 nacionalnosti ste Hrvatica. Da li je ovo što sam rekao tačno?
- 5 O: Točno je.
- 6 P: Cijeli život živite u Zagrebu.
- 7 O: Da.
- 8 P: Da li ste 1992. godine počeli da radite?
- 9 O: Da.
- 10 P: A koji je to bio posao? Na čemu ste počeli da radite?
- 11 O: Službeni naziv posla je carinski disponent. U današnje doba se to
12 zanimanje zove ovlaštene carinski zastupnik.
- 13 P: Da li i danas radite na tom radnom mjestu?
- 14 O: Da.
- 15 P: Da li ste na tom mjestu radili u maju 1995. godine?
- 16 O: Jesam.
- 17 P: Pređimo sada na 2. maj 1995. godine. Jeste li radili tog dana?
- 18 O: Da.
- 19 P: Možete li nam reći šta ste radili i kuda ste išli tog dana ujutro, 2.
20 maja 1995.?
- 21 O: To je bio standardni radni dan. Znači ovaj, se zove, bilo je nešto,
22 ovaj se zove, na carini, nakon toga banka i ZAP.
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Prije nego što Vam postavim još neka pitanja o tome, možete li mi
2 reći, ako se sjećate, kakav je to bio dan u Zagrebu?

3 O: To je bio dan ko i svaki drugi. Lijepo vrijeme, proljetno. Sunčan
4 dan.

5 P: Rekli ste da je to bio uobičajeni radni dan. Da li je to bio radni
6 dan za sve ili je to bio praznik?

7 O: Radni dan za sve.

8 P: U prevodu je to malo nejasno. Šta je to bilo za sve, radni dan ili
9 praznik?

10 O: Radni dan, ovaj se zove, za sve. Znači normalan radni dan usred
11 radnog tjedna.

12 P: Da li je bilo ljudi na ulici?

13 O: Naravno. To je centar grada i poslovna zona. Znači puno ljudi je u to
14 doba, ovaj se zove, obavljalo posao u gradu.

15 P: Prije tog dana, prije 2. maja 1995. godine, koliko Vi znate, da li je
16 bilo ikakvih upozorenja da bi moglo doći do napada na Zagreb?

17 O: Ne. Nikakvih naznaka nije bilo da bi se bilo što moglo dogoditi.
18 Štaviše, to je bio period, duži period, kad stvarno nije bilo više ni uzbuna ni
19 ničega.

20 P: A da li se sjećate koliko prije toga su bila upozorenja, uzbuna?

21 O: Ne bih znala točno. To je stvarno već dosta dugo bilo.

22 P: Da li se sjećate da li je to bilo te godine ili prethodnih godina ili

23

24

25

26

27

28

29

30

1 kada da je došlo do upozorenja, da su sirene uključene?

2 O: Ne mogu točno odgovoriti na to pitanje, jer stvarno to je bilo prije
3 dosta vremena, a sami događaji neposredno prije i nakon mogeg ranjavanja su
4 ostavili dosta nedoumica u mojem sjećanju. Ovaj, teško mi je vremenski odredit
5 šta se točno dogodilo prije toga.

6 P: Razumijem. U svakom slučaju, kad ste išli da obavite svoj posao, da
7 li ste tog dana, 2. maja 1995. godine imali ikakav razlog da očekujete da će tog
8 dana Zagreb biti napadnut?

9 O: Nisam.

10 P: U svom prethodnom odgovoru ste rekli - kad sam Vas pitao šta ste
11 radili tog dana - da je trebalo da idete u SDK. Da li ste i stigli do tamo?

12 O: Jesam, stigla sam, ovaj se zove, jesam.

13 P: Možete li mi reći - imate vode, nemojte se ustručavati da popijete -
14 možete li mi reći gdje se nalazio SDK? Na kojoj ulici? A čak da li znate i
15 adresu, punu adresu?

16 O: Puna adresa je, ja mislim, Schlosserove stube broj 1. SDK se nalazi u
17 centru grada, na križanju Draškovićeve i Stare Vlačke, Vlačke ulice. To je
18 centar grada. Otprilike pet minuta od Trga bana Jelačića.

19 P: Šta ste ustanovili kada ste došli do Zavoda za platni promet?

20 O: Pošto je bila gužva - ja sam išla sa majkom, sa automobilom smo bili
21 - parkirali smo u Staroj Vlačkoj i ja sam otišla u SDK, ZAP predati papire koji
22 su trebali tamo bit potvrđeni. Nakon toga bila je velika gužva u ZAP-u i izašla
23 sam van reć majci da krene dalje sa automobilom pošto je bila nepropisno

24

25

26

27

28

29

30

1 parkirana, da ću ja pričekati dok se... dok dođem na red i nakon toga se vratiti
2 pješice doma.

3 P: Prije nego što nastavimo sa Vašom pričom, zamoliti ću Vas da
4 pogledate neke karte. Molim sada da se predoči karta koja ima ERN oznaku
5 06010266 u elektronskom sistemu suđenja. To je jedna bolja verzija karte koja je
6 u spisu kao dokazni predmet 382. To je lijepa karta, treba nam nekoliko
7 trenutaka da se ona pojavi u elektronskom sistemu.

8 Neka ostane tako na trenutak. Gospođice Žunac, možete li mi reći šta je
9 to što vidite, ako vidite ispred sebe? Čega je to karta?

10 O: Vidim. To je karta grada Zagreba, centra grada.

11 P: Hvala.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, htio bih da se u spis
13 usvoji jedna neoznačena verzija karte. Onda ću zamoliti svjedoka da unese neke
14 oznake, a onda će to biti pod označeni /sic/.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Karta se usvaja u spis. Molim da joj
16 se da broj.

17 TAJNICA: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 814.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete nastaviti.

19 G. WHITING: [simultani prijevod]

20 P: Molim da se zumira, da se zumira na onom dijelu karte, to je u
21 gornjem desnom uglu gdje se kaže Šalata. Evo tu gdje ste se zaustavili, molim

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vas da tu zumirate, malo više ulijevo.

2 Odlično, hvala.

3 Gospođice Žunac, možete li da prepoznate ovo područje na karti? Šta je
4 prikazano na toj karti kao to područje /sic/?

5 O: Naravno da mogu. To je, prikazan je... Stara Vlaška, Vlaška,
6 Draškovićeve, centar grada, mjesto gdje sam ja nastradala.

7 P: Dobro. Molim da uzmete ovaj flomaster i da unesete nekoliko oznaka.
8 Da li možete da vidite gdje se na karti nalazi Trg bana Jelačića?

9 O: Evo ga. Tu je trg.

10 P: Hvala Vam. Molim Vas da pored njega upišete slovo "A".

11 O: [obilježava]

12 P: Dobro. Da li tu vidite i Ilicu?

13 O: Vidi se početak Ilice, da.

14 P: Možete li povući liniju gdje ona počinje i upisati slovo "B" i to što
15 je moguće bliže liniji.

16 O: Evo, ovo tu je Ilica. Tu počinje -

17 P: Molim da u zapisnik uđe da je svjedokinja povukla liniju duž puta
18 koji vodi od Trga bana Jelačića. Zatim je povukla liniju koja pokazuje gdje
19 počinje Ilica. Da li hoćete da kažete - da bismo bili načisto sa time - da Ilica
20 polazi od Trga bana Jelačića i da ide sve na lijevo, na lijevi dio karte?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Ilica počinje od trga -

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo trenutak, svjedoče. Izvolite,
3 gospodine Milovančeviću?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Prigovor. Mislim da bi svjedokinja trebala da kaže šta
5 je na karti povukla i odakle linija ide do, a ne kolega tužilac.

6 SVJEDOKINJA: [simultani prijevod] Crtom sam označila ulicu Ilicu koja
7 počinje od Trga bana Jelačića i ide dalje na zapad. U ovom slučaju na karti, na
8 lijevo.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, čuo sam šta je
10 rekao gospodin Milovančević. Nije mi sasvim jasno šta on kaže. No mene brine to
11 što mislim da ste Vi svjedočili. A to je... ideju o Ilici prvi put smo čuli od
12 Vas, a ne od svjedokinje. Ja shvatam sve ove uvodne informacije, ali mislim da
13 smo počeli tako što je zumirano ispod Šalate više u desno. Sada ste zamolili
14 svjedokinju da na trgu pokaže ono što ste tražili. I odatle ste postavili
15 sugestivna pitanja. Možda da postavite svjedokinji pitanje.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Hoću, časni Sude. Iako mislim da što se
17 tiče ulice, ja sam je samo zamolio ako može da pokaže gdje je, gdje se Ilica
18 završava i onda smo prešli na prvo pitanje. Ali nastavit ću. Usredsredit ću se
19 na ono što ste me, na što sam zamolio da se zumira.

20 P: Svjedoče, da li možete da vidite na karti gdje se nalazi ZAP?

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je... da li postoji... je li to
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 uobičajeni ZAP?

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne znam. Ja... mene samo zanima kako je
3 bilo u maju 1995. godine. Ne znam da li još uvijek postoji i da li je tamo.

4 P: Ali rekli ste da ste u maju 1995. godine otišli u ZAP. Da li ga
5 vidite? Da li zgradu ZAP-a vidite na karti?

6 O: Vidim zgradu ZAP-a na karti. I u današnje doba također se na istoj
7 lokaciji nalazi ZAP koji se sada zove FINA. Samo je... institucija je ista,
8 primijenila je samo ime.

9 P: Molim Vas da uzmete flomaster, da zaokružite ZAP i da pored toga
10 kruga upišete slovo "C".

11 O: ZAP se nalazi ovdje.

12 P: Najzad, ranije ste u svom iskazu kazali da ste izašli iz ZAP-a i da
13 ste otišli da razgovarate sa majkom koja je bila u autu koji je bio parkiran.
14 Možete li na toj karti da vidite gdje je otprilike bila parkirana Vaša majka i
15 gdje se otišli da razgovarate s njom?

16 O: Mogu. Ja... mislim, mogu otprilike odrediti gdje je auto bio
17 parkiran. I da ucrtam u kartu?

18 P: Da, ako hoćete, označite tu lokaciju. I pored te lokacije upišite
19 slovo "D". Mislim na onu gdje je bio parkiran auto.

20 O: Ovo je približna lokacija automobila.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da u zapisnik uđe da je svjedok
22 upisala "x" rekavši da je to približna lokacija na kojem je bio auto. Zatim je
23 iznad toga upisala slovo "D".

24

25

26

27

28

29

30

1 Časni Sude, molim da se ovaj dokazni predmet označi i usvoji u spis.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokazni predmet se usvaja u spis.

3 Molim da mu se odredi broj.

4 TAJNICA: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. To je dokazni predmet

5 815.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Možete nastaviti, gospodine

7 Whiting.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Neka to ostane na ekranu.

9 P: Vidim na karti upisanu ulicu, Draškovićeve ulica. Vidim da ona ide

10 od, ide na jug od tačke koju ste označili sa "C". Možete li mi reći, odnosno

11 opisati šta je bila ta ulica i da li je bilo nečega značajnog na toj ulici?

12 O: Ta ulica je vrlo prometna ulica u gradu. I značajno kod nje je, tu se

13 sreću mnoge linije tramvajske se križaju ovdje i sreću iz različitih dijelova

14 grada. Znači dosta je prometna i, ovaj se zove, spada u poslovni centar grada.

15 Da označim ulicu?

16 P: Trebalo je to da uradim ranije. Izvinite. Možete li - rekli ste da se

17 susreću tramvaju, da se ukrštaju. Možete li reći da li znate na kojoj tački, na

18 kojem mjestu na toj ulici se oni križaju?

19 O: Ovako, u principu tramvajske linije se križaju u ovom dijelu. Možete,

20 molim Vas, smanjiti malo. Ok.

21 P: Molim da se zumira.

22 O: U redu.

23 P: Mislim da je to u redu.

24 Izgubili smo prethodne oznake koje ste unijeli. No, u redu. One se već

25 nalaze u spisu. Možete li nam na ovoj verziji označiti gdje su se križali

26 tramvaji na toj ulici? Mislim na Draškovićevu.

27 O: Ovako. Dolaze Vam tramvaji, znači iz smjera Vlačke koji ulazi u

28

29

30

1 Draškovićevu. Gore sa Ribnjaka dolazi jedan smjer. Iz smjera Račkoga, to je,
2 dolaze sa Borongaja i dole iz Draškovićeve koji dolaze sa Glavnog kolodvora i sa
3 zapadnog dijela grada preko Jurišićeve, preko Trga bana Jelačića. Znači ti svi
4 tramvaji se križaju u ovom dijelu. Jako puno ljudi ovdje mijenja smjerove, to
5 jest presjeda.

6 P: Da razjasnimo u zapisnik. Vi ste upisali neke strelice i jedan krug.
7 Možete li da upišete slovo "A" pored ove zone gdje se križaju razni tramvaji?

8 O: Evo. Zona A predstavlja veliku tramvajsku stanicu na koju se
9 zaustavljaju tramvaji iz različitih smjerova i dijelova grada. I tu jako puno
10 ljudi presjeda. To je centralni dio Draškovićeve ulice, ovog dijela Draškovićeve
11 ulice.

12 P: Hvala, gospođice Žunac.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se sada ova označena karta
14 usvoji u spis i da dobije broj.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ova označena karta se usvaja u spis.
16 Molim da joj se odredi broj.

17 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet
18 816.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

20 G. WHITING: [simultani prijevod]

21 P: Sada ću Vas zamoliti da pogledate jednu drugu kartu. To je dokaz 805.
22 On je u spisu. Molim Vas, treba da pogledamo stranicu broj 7. Molim da se malo
23 zumira da bismo dobili samo malo veću sliku.

24 Gospođice Žunac, da li prepoznajete ovu kartu? Možete li se na njoj
25
26
27
28
29
30

1 orijentisati?

2 O: Prepoznajem kartu i vrlo lagano se mogu na njoj orijentirati.

3 P: Možete li na ovoj karti, vidite li gdje se, vidite li na ovoj karti

4 gdje se nalazio i gdje se nalazi ZAP?

5 O: Jasno se vidi gdje se nalazi ZAP.

6 P: Molim Vas da ga označite slovom "A".

7 O: [obilježava]

8 P: Da li se na toj karti vidi gdje je bio parkiran auto kada ste otišli

9 da razgovarate s majkom?

10 O: Vidi se. Otprilike mogu odredit točnu poziciju auta.

11 P: Možete li to označiti slovom "B"?

12 O: [obilježava]

13 P: Hvala.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ova označena

15 karta usvoji u spis i da dobije broj.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Označena karta usvaja se u spis.

17 Molim da joj se odredi broj.

18 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokaz 817.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Možete nastaviti.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.

21 P: Završili smo s kartama. Gospođice Žunac, sada bih htio da nastavimo

22 sa pričom o tome šta se desilo tog dana. Kad sam Vas prekinuo Vi ste rekli da

23 ste se vratili do auta i da ste razgovarali sa majkom u autu. Šta se desilo

24 posle toga?

25

26

27

28

29

30

1 O: To je bio jedan relativno kratak razgovor. I nakon toga začula se...
2 prvo se začula eksplozija. Nakon toga je nastao muk, tišina; k'o da je sve
3 stalo, k'o da je u vakumu. To je trajalo par sekundi al' činilo se puno duže.
4 Nakon toga osjetila sam bol u noz... uslijedilo je kao niz malih eksplozija. Al'
5 to se sve odigravalo u kratkom, u momentu. I osjetila sam bol u nozi. Vidla sam
6 da sam, da mi je noga raznesena. Prvi tren mi nije bilo sasvim jasno šta se
7 događa, jer jednostavno to je bilo tol'ko neočekivano, nenadano. U šoku sam
8 bila. Nakon toga, poč... ljudi su počeli paničariti. Čulo se vrištanje, nastao je
9 tipičan kaos.

10 P: Gospođice Žunac, kada je došlo do te eksplozije, gdje ste se Vi točno
11 nalazili u odnosu na automobil?

12 O: Ja sam se nalazila s vanjske strane automobila, pored vozačkog...
13 vozačkog mjesta.

14 P: A Vaša majka?

15 O: Moja majka je sjedila na vozačkom mjestu u automobilu.

16 P: Nakon što su ljudi započeli, nakon što je počela panika i nakon što
17 se stvorio taj užas, šta se sljedeće dogodilo?

18 O: Moju majku je također obuzela totalna panika. Začulo... činilo se da
19 se čuj... čule su se još eksplozije u pozadini. Ja sam se... probala sam krenuti
20 prema automobilima drugim koji su bili parkirani jer sam bila na otvorenom, ali
21 nisam mogla stat na nogu. Onda sam shvatila da je noga zaista raznesena. Bacila
22 sam se na cestu i otpuzala sam među automobile. Benzin je curio iz svih
23 spremnika. Svi automobili uokolo su bili oštećeni. Ljudi su vrištali u pozadini.

24 P: Šta se zatim dogodilo?

25 O: Nešto se zapalilo. I netko je počeo vriča...vrištat, vikati: "Vatra!",
26
27
28
29
30

1 što je meni bilo užasno jer sam ležala u benzinu koji je iscurio iz parkiranih
2 vozila okolo. Vidla sam čovjeka koji trči pored automobila sa aparatom za
3 gašenje požara. Uspjela sam ga uloviti za nogu i zamoliti ga da pošprica sve oko
4 mene jer sam se boja...bojala da me vatra ne zahvati još. Čovjek kad je vidio u
5 kakvom sam stanju, zaustavio mi je krvarenje. Podvezao mi je nogu sa remenom
6 koji je skinuo i sve oko mene je dobro pošpricao sa aparatom za gašenje požara.
7 Nakon toga moja majka je izašla iz automobila. Bila je u totalnom šoku, u
8 panici. Ljudi su shvatili da se nešto događa između automobila, da sam bila ja.
9 Počeli su lagano dolaziti okolo, ali više-manje su stajali. Nisu znali šta treba
10 napraviti.

11 Nakon nekog vremena čovjek koji mi je podvezao nogu vratio se sa mladim
12 policajcem. I pokušavali su... pokušavali su mi pomoć. Pokušavali su pozvat
13 hitnu, ali to je bilo nemoguće jer sve je... nastao je totalni kolaps. Ništa se
14 nije moglo dobiti, ni telefonski. Mada je bolnica bila blizu, al' bilo je
15 nemoguće pozvat hitnu. I onda su odlučili sami me prebaciti u bolnicu. Problem
16 je bio u tome što nisu imali vozila koje je bilo u voznom stanju. Sva vozila
17 parkirana okolo su bila oštećena, u principu raznesena, u nevoznom stanju. Mladi
18 pol... taj policajac je otišô negdje i vratio se. Našô je nekakvo vozilo koje je
19 još radilo. Ali onda je bio problem, nisu me mogli prebaciti do tog vozila. A sa
20 vozilom nisu mogli uć u ulicu. Bojali su se. Bilo je jako puno neeksplozivnih
21 zvončića još okolo i krhotina svega. Jednostavno se nisu usudili ulaziti u ulicu
22 sa vozilom. Probali su nać nosila, no međutim nisu ih mogli nać. Nakon nekog
23 vremena su skinuli vrata sa nekakvog ulaza, stavili me na vrata i počeli me

24

25

26

27

28

29

30

1 polako iznositi iz ulice prema automobilu koji su našli.

2 P: Rekli ste da je nešto zapaljeno. Jeste li mogli da utvrdite šta je to
3 bilo što se zapalilo?

4 O: Nisam. Pre... pre... u tom momentu sam ja sve više i više bila
5 koncentrirana na sebe i na svoje ozljede. Nisam gledala previše okolo šta je
6 gorilo. Samo sam čula ljude kako ponavljaju da gori.

7 P: Rekli ste da je čovjek zaustavio Vaše krvarenje u nozi pojansom,
8 odnosno remenom. Možete li se sjetiti točno kako je to učinio, ukoliko se
9 sjećate?

10 O: Prvo je skinuo remen sa svojih hlača kad je vidio i na bedru mi je
11 podvezao nogu. Probao je stegnuti što je više mogao trudeći se da me ne ozlijedi
12 još više nego što jesam ozlijeđena.

13 P: Možete li nam reći u kom su Vas pravcu odnijeli na tim vratima koja
14 su koristili kao nosila?

15 O: Odnijeli su me u pravcu zapada, znači prema Trgu bana Jelačića. Na tu
16 stranu su iznosili zato jer je prema Draškovićevoj, pretpostavljam da je bilo
17 još gore, da nisu ni pokušali, pokušavali izaći na Draškovićevo. Nego su me
18 direktno nosili prema, znači na zapadnom, prema zapadu. A i tamo je bilo vozilo
19 koje su uspjeli zaustaviti i pronaći... vozilo u voznom stanju.

20 P: Kuda su Vas odveli?

21 O: Nakon toga odveli su me u Traumu, u bolnicu koja se nalazi u
22 Draškovićevoj, južnije od mjesta, znači južno od križanja Draškovićeve i Vlačke.
23 Otprilike pet do deset minuta hoda od mjesta gdje sam ja ranjena.

24 P: Nakon što ste ranjeni i dok su Vas nosili na tim vratima da li se
25 sjećate da ste vidjeli neke druge ranjene ljude?

26

27

28

29

30

1 O: Ranjenike... ne bih znala reć. Vidla sam čovjeka koji je ležao pored
2 auta. Također parkiran u Vlačkoj ulici. Nikog nije bilo oko njega. Nitko mu nije
3 pomagao tako da sam pretpostavila da je već mrtav i da su zato svu pozornost
4 obratili na mene.

5 P: Prije nego što je došlo do eksplozije, da li ste vidjeli ikakvo vojno
6 osoblje ili vojna vozila u blizini ili u području u kojem ste se nalazili?

7 O: Ne. To je čisti centar grada. Tu niti je bilo vojske niti je bilo
8 uniformiranih ljudi niti tu postoje bilo kakve, bilo kakvi vojni objekti. Jedina
9 osoba koja je bila u uniformi koju sam ja tamo vidla to je bio taj mladi
10 policajac. Al' to je... on nije bio, on je bio civilni policajac. On nije bio,
11 to nije bila vojna policija, to je bila normalna, najobičnija prometna policija.

12 P: Možete li nam sada opisati povrede koje ste zadobili uslijed te
13 eksplozije?

14 O: Pretrpjela sam teške ozljede desne noge. Stopalo desno je razneseno.
15 Dio stopala je amputiran. Desna potkoljenica je bila isto teško oštećena,
16 prijelomi veliki. Desno koljeno, desno bedro, šaka desna i ozljede u glavu.
17 Imala sam gelere u glavi. Cijela leđa su mi bila plava od, u...u plavim
18 modricama, modricama okruglim. Imala sam sreću. Imala sam čvrstu kožnu jaknu na
19 sebi, motorističku, i većina gelera nije probila jaknu.

20 P: Htio bih da krenemo sa povredom na desnoj šaki, pa ćemo onda govoriti
21 o nozi. Da li danas postoje ikakvi vidljivi tragovi povrede Vaše desne ruke?

22 O: Postoje vidljivi ožiljci. Vidi se pločica u desnoj šaci. Nedostaje mi
23 kost. Tako da je pločica za stalno. Ne mogu zatvoriti šaku do kraja i imam

24

25

26

27

28

29

30

1 problema prilikom pisanja jer ne mogu dugo držati olovku i ne mogu dugo pisati.

2 P: Možete li podići desnu ruku kako bismo mogli da vidimo to na
3 monitoru? Da nam na neki način pokažete gdje se to nalazi i da ukažete gdje se
4 nalazi taj ožiljak ili povreda na ruci?

5 O: [pokazuje] Evo ga. To je desna šaka. Znači ovaj tu dio je metalna
6 pločica. Tu su... ožiljci su s ove strane i na gornjem dijelu šake. Mali prst
7 je, ograničena je pokretljivost. I ne mogu zatvoriti šaku do kraja. Isto tako
8 nakon tog ozljeđivanja sam prestala svirati klavir.

9 P: Malo kasnije ću Vas o tome nešto više pitati. A sada bih Vas pitao
10 nešto o ozljedama na nozi i stopalu. Kako ne bismo tražili od Vas da skidate
11 cipele u sudnici, snimili smo fotografije.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa bih zamolio da se na elektronskoj
13 sudnici pokažu snimci koji nose broj 06010262 do 65.

14 P: Kada pogledamo prvu fotografiju u toj seriji koja nosi broj 0262,
15 zadnje brojeve, gospođice Žunac, da li možete da prepoznate to što se nalazi na
16 fotografiji?

17 O: Da. To je moja desna noga.

18 P: Molim da pogledamo sljedeću stranicu. To je 0263. Da li to
19 prepoznajete, gospođice?

20 O: Da. Stopalo desno.

21 P: Molim da pogledamo sljedeću fotografiju, 0264. Što je predstavljeno
22 na ovoj fotografiji?

23 O: Tu se vidi veliki ožiljak preko desnog koljena.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I konačno, molim da pogledamo 0265. Šta se ovdje vidi?
2 O: To je taban desne noge. Vidi se veliki ožiljak.
3 P: Možete li nam reći kakve ste cipele toga dana nosili?
4 O: To je u principu, to je bitno dosta za moje stradavanje. Toga dana
5 sam imala čizme, isto motorističke, koje su sa protektorima. Znači, debela koža,
6 trostruko prošivena, sa metalnim umecima u samoj čizmi. I vjerujem da su mi te
7 čizme spasile nogu.
8 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, zamolio bih da se ove
9 fotografije uvrste u spis, da im se dodijeli broj.
10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ove se fotografije uvrštavaju u spis.
11 Molim da im se odredi broj.
12 TAJNICA: [simultani prijevod] Da, časni Sude. To će biti dokazni predmet
13 818.
14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam mnogo. Izvolite, gospodine
15 Whiting.
16 G. WHITING: [simultani prijevod]
17 P: Gospođice Žunac - ovo se sada može skinuti s ekrana - jesu li
18 liječnici izvadili gelere iz Vašeg stopala i noge?
19 O: Ne. U većini slučajeva ne zato jer je stvar u to... stvar u tome da
20 ja imam preko 45 gelera još uvijek zaostalih u nozi. I to je nemoguće izvaditi.
21 Može se lokalizirano vaditi jedan po jedan ako dođe do komplikacije, smetnji ili
22 bolova. Ali kompletno odstraniti gelere iz noge je praktički nemoguće.
23 P: Koliko ste vremena proveli u bolnici?
24 O: Kad se sve više-manje zbroji, otprilike godinu dana. Bitno je
25
26
27
28
29
30

1 naglasiti to da su, s vremena na vrijeme mene su puštali doma iz bolnice. Em
2 zbog toga što je, bolnice su bile pretrpane i trebalo im je kreveta. Znači, u
3 periodima kad sam ja bila između operacija, puštalo me se doma. Ali zbog toga
4 što živim desetak minuta od same bolnice gdje sam bila liječena. Tako da u
5 slučaju bilo kakve komplikacije, ja sam vrlo brzo mogla bit prebačena natrag u
6 bolnicu.

7 P: Spomenuli ste operaciju u ovom zadnjem odgovoru. Koliko ste imali
8 operacija?

9 O: U prva dva mjeseca sam imala sedam operacija. Nakon toga su išle još
10 tri, a onda sam prestala brojat.

11 P: Gospođice Žunac, htio bih Vam pokazati neke fotografije. One nose
12 dokazni broj 386. Pa bih zamolio da započnemo sa stranom 4 tog dokaznog
13 predmeta.

14 O: U redu.

15 P: Zamolio bih da se uveća fotografija F1. Ona koja se nalazi na vrhu
16 strane. Da l' prepoznajete, gospođice Žunac, šta se nalazi na fotografiji F1?

17 O: Fotografija F1 predstavlja Draškovićevu ulicu.

18 P: Sada bih zamolio da pogledamo stranicu 18 ovog dokaznog predmeta. A
19 fotografija koja me zanima je F30. I zamolio bih da se uveća. Možete li nam reći
20 šta se nalazi na ovoj fotografiji F30?

21 O: Ova fotografija predstavlja križanje Draškovićeve i Vlaške ulice.
22 Zgrada u pozadini je zgrada ZAP-a u koju sam ja išla.

23 P: Sada bih zamolio da pogledamo stranu 28 i pogledamo fotografiju F50.
24 Molio bih da se još malo uveća. Još više, još malo više, na one automobile koji
25 se nalaze u sredini. Savršeno. Gospođice Žunac, da li prepoznajete bilo šta na
26 ovoj fotografiji?

27

28

29

30

1 O: Ovo je fotografija Vlačke ulice gdje sam ja nastradala i gdje se vidi
2 moje vozilo. Znači srednja linija, treće vozilo, Renault 4 zelene boje. Prvo je
3 bijeli auto, crveni i onda je iza toga je zeleni auto koji je bio moj.

4 P: Zamolio bih da se ta fotografija donese do Vas i da onda označite
5 olovkom. Možda biste mogli i nacrtati strelicu koja pokazuje Vaš automobil na
6 ovoj fotografiji.

7 O: Evo ga. Ovo tu je moje vozilo.

8 P: Hvala.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, može li se ova označena
10 fotografija sada uvrstiti u spis?

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ona se uvrštava u spis. Molim da
12 joj se dodijeli broj.

13 TAJNICA: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 819.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite, gospodine Whiting.

15 G. WHITING: [simultani prijevod]

16 P: Sada bih zamolio da pogledamo stranu 30. A zanima me fotografija F52.
17 Zamolio bih samo za jedan trenutak. Nisam siguran da li je to ona fotografija na
18 koju sam mislio.

19 O: Na ovoj fotografiji se također vidi moje vozilo.

20 P: U redu. Možete li da nam opišete gdje se ono nalazi na ovoj
21 fotografiji? To je fotografija F52.

22 O: Vozilo se nalazi lijevo od parkiranih, od okomito parkiranih auti, na
23 desnoj strani ceste. Znači treće vozilo u centru slike, otprilike.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ne namjeravam da svjedok to
2 označi ukoliko Vijeće to ne traži. U redu. Fotografija koju sam imao na umu
3 jeste fotografija F53. Nalazi se na sljedećoj strani.

4 P: Da li prepoznajete bilo šta na ovoj fotografiji F53?

5 O: Da. To je također Vlaška ulica snimana s druge strane. U prvom planu
6 je auto i čovjek pored kojeg smo prošli dok su me iznosili, koji je mrtav. I na
7 ovoj slici se također vidi i moje vozilo i ZAP.

8 P: I na kraju bih zamolio da pogledamo na strani 36 fotografiju F65.
9 Prepoznajete li išta na ovoj fotografiji?

10 O: Stara Vlaška, u donjem lijevom kutu fotografije nalazi se moje
11 vozilo. To je mjesto gdje sam bila ranjena.

12 P: Hvala. Nemam više pitanja vezanih za ove fotografije pa se mogu
13 ukloniti sa monitora.

14 Gospođice Žunac, htio bih da razgovaramo o sadašnjem vremenu. Da li
15 imate ikakvih fizičkih ili psiholoških posljedica od ovih povreda danas? Da
16 počnemo sa fizičkim posljedicama.

17 O: Imam. Imam konstantne bolove u nozi, probleme sa hodanjem, znači
18 šepam. S vremena na vrijeme osjećam jake bolove u malom prstu koji je
19 ampu...amputiran. I oni su najgori zato jer, boli me dio tijela koji u biti više
20 ne postoji. Osjećam jake promjene kod, prilikom promjene vremena, osjećam
21 bolove. S desnom rukom također imam problema, sa pisanjem, kao što sam već
22 rekla. Isto tako više ne mogu klavir svirati. Ozljede noge su dosta promijenile

23

24

25

26

27

28

29

30

1 moj dosadaš...dotadašnji način života jer nisam više mogla niti skijati niti
2 većina fizičkih aktivnosti je, više nije postojala za mene jer se nisam mogla
3 kretati u početku. Sad se već puno bolje krećem. To je dosta utjecalo na moj
4 društveni život jer, jednostavno, više nisam mogla izlaziti sa... držati korak sa
5 svojim prijateljima. Stvari koje smo prije zajednički radili, uživali, to sad
6 više nije moglo. Dan-danas imam velikih problema prilikom izbora obuće koju ću
7 nositi jer je desno stopalo osim što je još uvijek ozlijeđeno i bolno, ne mogu
8 micati desni zglobov. Znači dobar dio cipela ja ne mogu obući. To stvara dosta
9 velike probleme u životu.

10 P: Gospođice Žunac, da li je bilo ikakvih psiholoških posljedica?

11 O: Naravno da je. U početku nakon ranjavanja imala sam velikih problema
12 sa otvorenim prostorima. Nisam se usudila previše izlaziti van. Kad sam izlazila
13 van držala sam se, uvijek sam gledala da budem u blizini zgrada, da se nikako ne
14 nađem na otvorenom prostoru. Mada sam ja logički znala da to, da se neće više
15 ništa dogoditi, da se više ništa ne može dogoditi. Uvijek postoji ona nelagoda od
16 otvorenih prostora. Imala sam dosta problema, još uvijek imam problema sa...sa
17 kratkotrajnim pamćenjem. Znači sa događajima koji su se nedavno dogodili. Koji
18 put ih jednostavno... ne, ne mogu ih kronološki dobro poredati. Imam problema
19 dosta sa nesanicom. Bilo kakvi nagli, neočekivani zvukovi izazivaju dosta strah
20 i nelagodu. U početku mi se čak znalo događati da, recimo ako se zalupe vrata,
21 prozor od propuha ili nešto, da od tog naglog zvuka da jednostavno čovjek
22 zalegne. Ono, sam... baci se na pod. Neugodno je to užasno. Poslije je to
23 postalo smiješno na svu sreću, i tako dalje. Ali u početku je bilo vrlo
24 neugodno. Recimo, isto stvar koja je jako traumatična, proslave Nove godine.
25 Ljudi često vole koristiti petarde. I ti periodi godine su dosta traumatični.

26

27

28

29

30

1 U principu gledam da se maknem iz grada.

2 P: Hvala, gospođice Žunac.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] To su bila sva moja pitanja. Hvala,
4 časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

6 Gospodine Milovančeviću, imate riječ.

7 G. MILOVANČEVIĆ: Odbrana nema pitanja za prisutnog svedoka, časni Sude.
8 Hvala.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Nemam pitanja, hvala Vam.

11 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Nemam pitanja, hvala Vam.

12 Ispituje Raspravno vijeće:

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođice Žunac, možete li nam reći
14 šta se tog dana desilo s Vašom majkom?

15 O: Moja majka je... na svu sreću nije bila fizički ranjena ali je
16 pretrpjela veliki šok.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je vozilo Vaše majke, odnosno
18 Vaše vozilo također bilo neoštećeno?

19 O: Vozilo je bilo skoro u potpunosti uništeno, al' to je nebitno. To je
20 samo automobil.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Rekli ste nam da još uvijek imate
22 geler u tijelu koji nije uklonjen. Da li to ima nekakvog fizičkog utjecaja na
23 Vas?

24 O: Problem sa tim gelerima je u tome što, ima ih previše. I doktori ih
25 se ne usude micati iz tijela. Stvar je u tome da trebam bit više-manje cijelo
26 vrijeme na oprezu oko toga. Ako se, ako počinje iznenadna bol, ako se nešto

27

28

29

30

1 počne dogodit...događati, moram pod hitno alarmirati doktore. Problem je u tome
2 što doktori mi ne mogu ništa savjetovati u vezi tih gelera jer moram pazit na
3 sve i na ništa. Ja mogu sve radit, al' konstantno moram pazit na to. Znači ako
4 dođe do naglih promjena u nozi, moram pod hitno alarmirati doktore.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Razumijem. Htio bih da ustanovim da
6 li Vas to boli? Da li Vas boli to što, čak i danas, to što imate gelere u tijelu
7 ili pak ništa ne osjećate? To sam podrazumijevao kada sam pitao da li oni imaju
8 nekog utjecaja na Vas.

9 O: Bol u nozi je konstantna. I ja je ne mogu percipirati samo kao bol od
10 gelera ili od lomova ili nečega. Ja ne mogu definirati točno porijeklo boli, jer
11 je bol konstantna, ali čovjek se navikne na to s godinama. Osjećate bol, ali
12 više vas ne zaustavlja, ali konstantno osjećate. Jedino u ponekim trenucima bol
13 je jača i onda smeta.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete li nam reći, odnosno rekli ste
15 nam da radite kao carinski disponent ili kako se to danas kaže ovlaštenu
16 carinski zastupnik. Šta radite na tom radnom mjestu?

17 O: Pripremam papire, to jest robu za carinjenje. To je uglavnom, ovaj,
18 se zove... posô je papirologija, priprema za uvoz, izvoz robe iz države te
19 transport, tranzit. Podnosim te papire na carinarnicu, znači predajem carinicima
20 papire. I pratim robu od točke A do točke B, od kupca do prodavatelja i obrnuto.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kao posljedicu zadobijenih povreda -
2 dozvolite da drugačijem postavim to pitanje - možete li da obavljate svoj posao
3 sada nakon što ste zadobili povrede? Možete li ga obavljati na isti način kako
4 ste to mogli prije nego što ste zadobili povrede?

5 O: Ne više, jer posô je imao dosta izlazaka na teren. Sad, u današnje
6 vrijeme ja sam dosta vezana za ured i samo za jednu carinarnicu. Prije sam mogla
7 puno kvalitetniji i sveobuhvatniji posao obavljati kad sam bila fizički
8 pokretnija. Sada, na žalost, ne mogu tol'ko hodati i vezana sam više za ured i
9 samo za jednu carinarnicu gdje se ured nalazi. Da pojasnim, unutar Grada Zagreba
10 postoje pet glavnih carinarnica i tri pomoćne, na različitim lokacijama.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro. Znam da ste nam rekli da ne
12 možete dugo da pišete, da ne možete da svirate klavir, možete li raditi na
13 kompjuteru?

14 O: U principu, da. Jer moj posao više zahtjeva ispunjavanje obrazaca
15 nego konstantno tipkanje tekstova. Tako da ne predstavlja preveliki problem.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospođice Žunac. Nemam
17 više pitanja za Vas.

18 Gospodine Whiting?

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Nemam više pitanja. Časni Sude, hvala
20 Vam.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

22 G. MILOVANČEVIĆ: /nečujno/
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospođice Žunac, hvala Vam što ste
2 došli. Ovako smo završili Vaše svjedočenje na Sudu. U ime Međunarodnog suda i
3 Vijeća želio bih da Vam zahvalim što ste došli i svjedočili o tome šta Vam se
4 desilo. Kao što sam rekao došli smo do kraja Vašeg svjedočenja. Možete otići iz
5 sudnice. I još jednom, hvala Vam.

6 SVJEDOKINJA: [simultani prijevod] Hvala Vama.

7 [Svjedokinja se povlači]

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pretpostavljam da ne moram da kažem,
9 gospodine Whiting?

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Imamo nekoliko tekućih pitanja
11 kojima treba da se pozabavimo prije nego što završimo sa izvođenjem dokaza
12 tužioca.

13 Prvo je, mi imamo jednu čistu verziju usaglašenih činjenica koja treba
14 da bude usvojena u spis kao dokaz, kao što je Vijeće zatražilo. Tako, ako mogu
15 da razdijelim, ja imam primjerak za Odbranu, a Odbrana već ima taj primjerak.
16 Ali, htio bih da dam jedan primjerak i Vijeću kako bi se mogao ovaj dokument
17 uvrstiti u spis.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je podnesen ovaj dokument?

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja ga sada podnosim, časni Sude. I
21 zamolio bih da mu se odredi broj.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Da li hoćete da se on da
23 Sekretarijatu?

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Ja imam dovoljan broj primjeraka i
2 za sudije.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

4 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude -

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije toga, oprostite, hoću da pitam
6 gospodina Milovančevića da li on potvrđuje da su ovo usaglašene činjenice?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi smo sa kolegama iz Tužilaštva usaglasili
8 ovoliki broj tačaka. S obzirom da mi je dokument ovog trenutka predat i ima
9 ovoliko strana, ja pretpostavljam da je to upravo ono što smo kolega i mi
10 postigli kao naš, našu saglasnost. Tako da to mogu potvrditi u tom smislu.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

12 Dokument koji ima naslov "Usaglašene činjenice" usvaja se u spis. Molim
13 da mu se odredi broj.

14 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, to će biti dokaz 820.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, da izbjegnemo zabunu, ja
17 sam sa gospodinom Sekulićem razgovarao o ovom pitanju. I bili smo više puta u
18 kontaktu. On je potvrdio jutros e-mailom da je to, da će se Odbrana složiti.
19 Tako da ne ostane utisak da sam ja to tek jutros dao Odbrani. Zapravo već
20 nekoliko nedjelja se to odvija.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Još par pitanja koja trebam da pokrenem. Tužilac je odlučio da odustane
2 od svjedoka Slobodana Lazarevića. I kada smo to uradili, dogovorili smo se,
3 usaglasili smo se da njegov iskaz, njegova pismena izjava i dokazni predmeti da
4 budu isključeni iz ovoga predmeta. Nikada nismo formalno rekli koji su to bili
5 dokazni predmeti. Mislim da bi bilo dobro da to sada razjasnimo i to u zapisnik.

6 Dokazni predmeti 429 pa do 544 treba da se isključe. I da se to isključi
7 iz zapisnika. Mislim da je to nešto što može da uradi Sekretarijat i mimo
8 sudnice, ali je važno da to uđe u zapisnik, odnosno izjava da ovi dokazni
9 predmeti više nisu u sastavu spisa.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da se dokazni predmeti 429 i
11 544 isključe sa spiska dokaznih predmeta.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, prije nego što nastavite,
13 greška u transkriptu. Možda sam pogrešno izgovorio, radi se o dokazima od 429 do
14 455.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Od 429 do 455, ti se dokazi
16 isključuju i to se može uraditi izvan sudnice.

17 TAJNICA: [simultani prijevod] Da.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Treće pitanje: kako sam ja shvatio sve
20 što se radi u vezi sa dokazima 24, 476 i 238; to su knjige koje su... čiji izbor
21 su napravile strane. I mislim da se još uvijek pravi izbor. Odnosno da se njihov

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izbor uvrštava u elektronski sistem. I da će im biti određeni brojevi.
2 Ali htio sam da uđe u zapisnik da se taj proces još uvijek obavlja i bit će
3 završen za nekoliko dana.

4 Pod dva: Pretresno vijeće se raspitalo o dokazima 258 i 380. I
5 primijećeno je, s razlogom, da se radi o istom dokazu. Mislim da je to dokazni
6 predmet koji je poznat kao 258. A 380 će biti isključen kako duplikat. Znači
7 postojat će od sada samo dokaz 258. A što se tiče dokaza 396 i 397, izjava
8 svjedoka prema pravilu 92bis svjedoka M-044 podijeljena u dva dijela.
9 Razriješili smo tako što je to postao dokazni predmet 396, a 397 će postati
10 dokaz bez broja. Neće više imati broj.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vijeće zna za taj dokaz 258 i Vijeće
12 zna da Sekretarijat radi na dokazima prema pravilu 65ter /kako je prevedeno/.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Još jedno pitanje. Radi se o paketu
14 prema pravilu 92bis. Svjedok MM-032, MM-024 Sud je usvojio u spis prema odluci
15 od prije nekoliko dana. I oni se takođe uvrštavaju u elektronski sistem. Dobiće
16 brojeve, ali to će se desiti u narednih nekoliko dana.

17 Časni Sude, to su pitanja koja sam smatrao da treba da se pokrenu.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Tužilac predviđa da pošto je bilo predviđeno da tužilac iskoristi 298 sati,
2 otprilike nekih 80 dana, mi smo upotreбили 260 sati, odnosno 69 dana. Htio sam
3 da to uđe u zapisnik.

4 I time tužilac završava izvođenje dokaza protiv optuženog Milana
5 Martića.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Whiting. Ja ću
7 uzeti trenutak vremena kako bih pokrenuo jedno tekuće pitanje. 14. juna 2006.
8 godine, tužilac je podnio odgovor na zahtjev Milutinovića da ima pristup
9 izvjesnim povjerljivim podnescima u ovom predmetu. U odgovoru, tužilac je takođe
10 pristao na pristup aplikanta određenim dijelovima, a Vijeće bi željelo da zna da
11 li po mišljenju tužioca, da li ti dijelovi za koje se traži pristup, da li oni
12 sadrže ikakve informacije koje sadrže, koje su prema pravilu 70(B)? Jer ukoliko
13 je to slučaj, onda onaj koji je obezbijedio te informacije mora prvo da pristane
14 na to prije nego što se odobri pristup. Da li je potrebno da pređemo na privatnu
15 sjednicu?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislio sam na to. No, mislim da neće
17 biti potrebno.

18 Hvala Vam na pitanju. Odgovor je ne. Nije potreban njihov zahtjev.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije potrebna suglasnost prema
20 pravilu 70(B)?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Apsolutno ste sigurni?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Da.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sljedeće pitanje će onda biti: da li
3 tužilac pristaje da suoptuženi u predmetu *Milutinović* takođe ima pristup
4 određenim dijelovima? Jer će oni postati predmet javnih informacija na Sudu do
5 one mjere do koje to bude zatražio kooptuženi.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Da. Složili bismo se sa time. I ono što
7 ste upravo sada rekli, to će biti povjerljivo. Ukoliko bude upotrebljeno za
8 potrebe suoptuženoga onda će ostati i dalje povjerljivo i neće ući u domen
9 javnoga.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je tužilac postavio neke uslove
11 prije nego što je izrazio suglasnost?

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Svi podnesci koje smo, svi su podnesci
13 bili povjerljivi. Tako da sam mislio da se podrazumijeva da će oni ostati
14 povjerljivi i u tom postupku. Ali to nije jasno i mi bismo u tom slučaju
15 napravili jedan uslov da oni budu povjerljivi i da strane u tom postupku ne mogu
16 da ih učine dostupnim javnosti.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Milovančeviću,
18 Odbrana je kazala da se neće usprotiviti stavljanju ovih informacija na
19 raspolaganje, odnosno ako se učine dostupnim. Imate riječ.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Upravo tako, časni Sude.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

22 U tom slučaju odluka će biti donesena shodno tome.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Izvinite, upravo sam se sjetio još
24 jednog pitanja koje je preostalo od jučer, a to je iskaz svjedoka MM-080. Sudije

25

26

27

28

29

30

1 su predložile da se neki dijelovi, da se sa nekih dijelova ukloni povjerljivost,
2 odnosno da se isključi ono što je bilo redigovano. Tužilac se složio i ja sam
3 shvatio iz transkripta koji smo imali juče da je Odbrana željela da to provjeri
4 još jednom prije nego što zauzme svoje stanovište.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

6 Gospodine Milovančeviću, juče ste tražili vrijeme da provjerite da li -
7 prije nego što zauzmete stav o tome - da li će neki dijelovi svjedočenja
8 svjedoka MM-080, odnosno iz te izjave, da li će neki dijelovi moći da postanu
9 neredigovani?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi nismo tražili zaštitne mere. Mi smo
11 potpuno saglasni sa stavom Veća da se mere u ovom smislu brišu. Odnosno da se
12 tekst učini javnim.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

14 [Suci vijećaju]

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Mi ćemo donijeti usmeni
16 nalog u pogledu ovoga iskaza svjedoka MM-080. Da li ima još nekih pitanja?

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne. Da li bilo tko zna kada ćemo
18 zasjedati sljedećeg ponedjeljka? Mislim da nismo na rasporedu.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U ponedjeljak?

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Da li je sjednica prije podne ili
21 poslije podne? Radi se o podnesku 98bis.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je sljedeći ponedjeljak 26.?

23 Kako ja vidim na rasporedu, treba da zasjedamo poslije podne u 14.15h u ovoj
24 istoj sudnici.

25

26

27

28

29

30

1 Provjerićemo još jednom.

2 Prema rasporedu koji je datiran 12. juni, mi nemamo sjednicu toga dana.

3 To me iznenađuje.

4 [Raspravno vijeće i tajnica se savjetuju]

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sekretar je ponudio da provjeri i da
6 nam javi, jer prema najnovijem rasporedu mi ne treba da zasjedamo tog dana, a
7 ranije jesmo bili predviđeni. I to kako sam rekao u 14.15h.

8 Dakle, vjerovatno ćemo prekinuti sa radom i nastaviti 26. i potvrdu ćemo
9 čuti.

10 U tom slučaju, Sud završava sa radom.

11 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Molim ustanite.

12 ... Sjednica završena u 10.25h.

13 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

14 26.06.2006.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30